

MEMRI TV desde una
perspectiva semiótica. Análisis
de un videoclip

Imane Ziza

Athena Intelligence Journal
Vol. 3, No 3
Julio - Septiembre de 2008
www.athenaintelligence.org

Athena Intelligence

*Fundación para la Investigación
Avanzada en Terrorismo y
Conflictos Armados*



MEMRI TV desde una perspectiva semiótica. Análisis de un videoclip

Imane Ziza
(Universidad de Granada)

Resumen

El artículo tiene por objeto llevar a cabo un análisis semiótico multidisciplinar de una muestra del material audiovisual subtulado del árabe al inglés que obra en MEMRI TV. Para ello, describimos detalladamente esta página web y el videoclip objeto del análisis y argumentamos los motivos de selección de ambos. Utilizando procedimientos metodológicos tomados de la Lingüística de Corpus, el Análisis Conversacional y la investigación en Traducción Audiovisual, analizamos el videoclip en base a una serie de hipótesis planteadas inicialmente. A la luz de los resultados obtenidos, sacamos las conclusiones oportunas que nos permitieron confirmar, con la evidente limitación de un solo caso de estudio, entre otras, una de las principales hipótesis planteadas, esto es, la manipulación en los criterios de selección del material audiovisual que ofrece MEMRI TV.

Palabras clave: MEMRI TV, Yihadismo, Lingüística Forense, Análisis Conversacional, subtitulación, Al-Jazeera.

Abstract

This paper gives a semiotic and multidisciplinary approach to MEMRI TV by analysing an Arabic video with English subtitles. It undertakes this task by describing thoroughly both the webpage and the video chosen and by arguing their selection. The analysis proceeds according to the methodology of Corpus Linguistics, Conversation analysis and Audiovisual Translation. Based on the results of the study, we could draw some conclusions which helped us confirm one of our major original hypotheses, that is, MEMRI TV may tend to manipulate selection criteria as far as videos are concerned.

Keys word: MEMRI TV, Jihadism, Forensic Linguistics, Conversation analysis, subtitling, Al-Jazeera.

Disponible en internet: <http://www.athenaintelligence.org/aij-vol3-a15.pdf>

English title: MEMRI TV from a Semeiotic Perspective. Analysis of a Video Clip

Imane Ziza es licenciada en Traducción e Interpretación de árabe por la Universidad de Granada y titulada en el Máster de Investigación en Traducción de dicha Universidad. Realiza actualmente su tesis doctoral sobre el análisis traductológico y semiótico de videoclips yihadistas. E-mail: imane-ziza@hotmail.com

1. Hipótesis

El presente estudio parte de las siguientes hipótesis:

1. Establecido por Mona Baker¹ el papel fundamental de la traducción en situaciones de conflicto, y habida cuenta la importancia estratégica del análisis del discurso yihadista para la política exterior norteamericana e israelí, principalmente, barruntamos que el conflicto se reflejará de algún modo en la traducción (en sentido amplio). Ello debería ser más evidente cuanto más visible sea la lengua de llegada y el medio que vehicula el discurso. Es de suponer, por tanto, que el mayor índice de visibilidad del fenómeno se encontrará en el inglés, como lengua de llegada, y en el medio audiovisual. Así pues, el análisis de la página web MEMRI TV debería de resultar ideal para nuestros propósitos por las razones que expondremos más adelante.
2. La subtitulación tiende a emplear técnicas de reducción. Un primer acercamiento, intuitivo, a MEMRI TV nos muestra, sin embargo, un empleo llamativamente escaso de técnicas de reducción, lo que en principio podría explicarse dado su carácter vocacionalmente “informativo” o “didáctico”.
3. Si en efecto existe un alto grado de manipulación en la información proporcionada por MEMRI TV, el no recurrir a técnicas de reducción podría constituir en si mismo un instrumento de manipulación (como lo es, en ocasiones, la traducción “literal” en el ámbito del texto escrito).
4. En qué sentido constituya un instrumento tal dependerá, primero, del modo en el que se materialice el traslado; y, segundo, del material elegido para ser presentado y subtulado, dicho de otro modo, de los criterios de selección del mismo.

2. Metodología

Nuestro modo de proceder ha sido, en orden cronológico, el siguiente:

- Establecimos una hipótesis.
- Seleccionamos un videoclip que cumpla unos criterios previamente establecidos a fin de corroborar o refutar nuestra hipótesis.
- Obtuvimos de su canal original (*al-Jazeera*) una transcripción del programa televisivo completo en el que se enmarcaba el videoclip del sitio web.
- Obtuvimos el texto de los subtítulos de MEMRI TV.
- Llevamos a cabo una transcripción científica del texto concreto del videoclip.
- Llevamos a cabo el análisis formal de los subtítulos con el objetivo específico de determinar si cumplen o no las convenciones comúnmente aceptadas en el ámbito de la subtitulación, especialmente en materia de reducción.

¹ BAKER, Mona (2006). *Translation and conflict: a narrative account*. Londres: Routledge.

- Llevamos a cabo el análisis conversacional del texto completo del videoclip con ayuda de la herramienta informática *Wordsmith* con el objetivo específico de aclarar los criterios de selección de los fragmentos concretos incluidos en el clip de MEMRI TV.
- Por último, extrajimos las conclusiones oportunas.

3. Descripción de MEMRI TV

Haciendo uso de “la metáfora del puente”², MEMRI TV se define como sigue:

*The Middle East Media Research Institute (MEMRI) was founded in 1998 in Washington, DC to **bridge the language gap** between the Middle East and the West by monitoring, translating, and studying Arab, Iranian and Turkish media, schoolbooks, and religious sermons. MEMRI is headquartered in Washington, D.C. and has branches in Baghdad, Tokyo and Jerusalem, and a staff of over 70 working around the globe. MEMRI's research is translated into English, German, French, Italian, and Spanish with a subscriber list of over 75,000. MEMRI is a 501 (c)3 organization and is incorporated in Washington, D.C. (énfasis nuestro)*

MEMRI TV (*Middle East Media Research Institute TV Monitor Project*) se encarga principalmente de proporcionar material audiovisual, esto es, vídeos, la mayoría en árabe, subtitulados exclusivamente en inglés. A tres de julio de 2008, la página web cuenta con un total de 1803 vídeos recopilados desde el ocho de marzo de 2004.

MEMRI TV se desglosa en nueve apartados³:

1. **Países:** clasifica los vídeos por países de origen (Afganistán, Argelia, Bahrein, Egipto, Irán, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, Omán, Pakistán, Autoridad Palestina, Qatar, Arabia Saudita, Sudán, Siria, Túnez, EAU, Yemen)
2. **Temas:** clasifica los vídeos a través de un listado alfabético de los diferentes temas sobre los que versan los mismos.
3. **Cadenas:** clasifica los vídeos según las cadenas que los emiten.
4. **Acerca de MEMRI TV**
5. **Contacto**
6. **Buscador:** almacena los vídeos por orden cronológico descendente.
7. **Búsqueda avanzada:** permite localizar los vídeos según unos criterios de búsqueda (por país, tema o cadena).
8. **Archivos:** constan de 179 páginas que almacenan un total de 1803 vídeos por orden cronológico descendente.
9. **Suscripción**

Por tanto, los vídeos pueden localizarse: por país, tema o cadena que los emite, y: a través del buscador y de la sección de archivos.

² BAKER, Mona (2006). *Translation and conflict: a narrative account*. Londres: Routledge.

³ Traducción nuestra.

3.1. Selección de MEMRI

Además de su gran difusión, MEMRI, el portal que alberga MEMRI TV, suscita tanta admiración como polémica. Sus defensores, como Yigal Carmon, presidente y co-fundador de MEMRI, vierten afirmaciones como las que siguen⁴:

[...] In fact most of the well-known media in the US respect and frequently quote Memri, for example the New York Times, Washington Post, New Republic, The New Yorker, Los Angeles Times, Boston Globe and Miami Herald. The Guardian itself published Thomas Friedman's column (October 16 2001) commending Memri translations. The Qatari Al-Jazeera television channel also trusts Memri and frequently asks me to appear on their programmes. Even the Palestinian National Authority website has posted our material - with attribution.

Brian Whitaker, periodista y editor de la sección de Oriente Medio del rotativo británico *The Guardian*, sin embargo, pone en tela de juicio el criterio de selección de las noticias publicadas por MEMRI y afirma lo siguiente⁵:

[...] the stories selected by Memri for translation follow a familiar pattern: either they reflect badly on the character of Arabs or they in some way further the political agenda of Israel. I am not alone in this unease. Ibrahim Hooper of the Council on American-Islamic Relations told the Washington Times: "Memri's intent is to find the worst possible quotes from the Muslim world and disseminate them as widely as possible."

Baker⁶, por su parte, insiste en el objetivo ideológico que subyace a la elección de los materiales y resume la opinión de otros críticos:

MEMRI, as Whitaker found out, was set up by Col. Yigal Carmon, a former member of the Israeli intelligence service. [...]. Harris (2003) similarly insists that 'MEMRI engages in the practice of publishing selective and decontextualized excerpts of the Arabic press in ways that can present opponents of [Israel's] occupation as religious extremists or anti-Semites'. And the Mayor of London, Ken Livingstone, describes MEMRI as a 'very well-funded' organization 'which specialises in finding quotes from Arab media for circulation in the West. The translation and selection of quotes tend to portray Islam in a very negative light' (Livingstone, 2005: 4). (Énfasis nuestro)

Como vemos, no es sólo la elección de los materiales, sino también su traducción la que suscita sospechas. En este mismo sentido insiste Baker como sigue⁷ al relacionar el objetivo político de la página y, una vez seleccionados los textos o vídeos de interés, su traducción:

⁴ CARMON, Yigal (2002). "Media organisation rebuts accusation of selective journalism" en *Guardian.co.uk*, 21 de agosto. En línea <http://www.guardian.co.uk/world/2002/aug/21/israel1> [4-7-08]

⁵ WHITAKER, Brian (2002). "Selective Memri" en *Guardian.co.uk*, 12 de agosto. En línea <http://www.guardian.co.uk/Archive/Article/0,4273,4480174,00.html> [4-7-08]

⁶ BAKER, Mona (2006). *Translation and conflict: a narrative account*. Londres: Routledge.

⁷ *Idem*, 74-75

The press reports on the organization's work, proudly quoted by MEMRI on its site, confirm Whitaker's, Harris' and Livingstone's analysis of the type of narrative that MEMRI's translation seek to promote through careful selective appropriation:

'MEMRI, the indispensable group that translates the ravings of the Saudi and Egyptian press ...' Weekly Standard, April 28, 2003

'I am full of admiration for the work MEMRI has done ... in its dedicated exposure of Arab anti-Semitism. Until MEMRI undertook its effort to review and translate articles from the Arab press, there was only dim public awareness of this problem in the United States. Thanks to MEMRI, this ugly phenomenon has been unmasked, and numerous Americans writers have called attention to it.'

U.S. Rep. Tom Lantos, May 1, 2002

'www.memri.org – What they do is very simple, no commentary nothing else. What they do is they just translate what the Saudis say in the mosques, say in their newspapers, say in government pronouncements, say in their press.' October 1, 2002, BBC

4. El videoclip

En aras de llevar a cabo nuestro análisis, hemos considerado que lo lógico es que, descritos los contenidos de MEMRI TV, seleccionemos un videoclip de la página web. Dicho videoclip debía obviamente ser representativo de los contenidos descritos de MEMRI TV y responder asimismo a los siguientes criterios:

1. Un videoclip en el que esté representado el árabe estándar contemporáneo oral utilizado de forma espontánea por un marroquí.
2. Un videoclip cuya temática tenga relación con el llamado “movimiento yihadista internacional”.
3. Un videoclip enmarcado en un programa y canal del mayor impacto posible.

Tras una exploración exhaustiva en la opción de búsqueda avanzada de los archivos de MEMRI TV llegamos a la conclusión clara de que el videoclip más conveniente es el que puede consultarse en línea en el siguiente enlace: <http://www.memritv.org/clip/en/1275.htm>. Se trata del clip nº 1275, de aproximadamente dos minutos de duración, extracto del programa *Al-Ittiyah Al-Mu'akis* del canal *Al-Jazeera* emitido el doce de septiembre de 2006.

El vídeo clip porta el título “*Moroccan Author Khanatha Banouna: We Need Millions of Men Like Osama Bin Laden, Hassan Nasrallah, and Al-Zarqawi*”, lo cual nos proporciona un avance sobre su contenido que analizaremos exhaustivamente más adelante, y que, en resumidas cuentas, cumple a la perfección los dos primeros requisitos.

4.1. Programa y participantes

Al-Ittiyah Al-Mu'akis es un celeberrimo programa semanal de debate que se viene emitiendo desde diciembre de 1996 con los mayores índices de audiencia de todo el mundo árabe. Presentado por Faisal Al-Kasim⁸, periodista titular de doble nacionalidad siria y británica, el programa arroja luz sobre espinosísimos temas de actualidad planteando una serie de preguntas a dos invitados con posturas diametralmente opuestas respecto al tema tratado en cada entrega: de ahí el nombre del programa, *Al-Ittiyah Al-Mu'akis*, literalmente “el sentido opuesto”. El programa cuenta con la participación, sin censuras ni tapujos, de los espectadores que manifiestan su opinión mediante correos electrónicos, faxes y llamadas telefónicas en directo.

Todo ello apoya el tercer parámetro establecido para la selección del videoclip puesto que *Al-Jazeera* representa el principal canal de noticias en el mundo árabe y justamente este programa constituye la estrella de su programación, por cuanto simboliza el ideal de libertad de expresión que es el signo de identidad del canal. Una libertad de expresión que, por otra parte, ha sido criticada por diversos países árabes, que han retirado sus embajadores de Qatar en protesta por las opiniones vertidas en *Al-Ittiyah Al-Mu'akis*. El mismo Faisal Al-Kasim ha sido amenazado de muerte y es persona non grata en prácticamente todos los estados árabes al tiempo que sus ciudadanos siguen en masa sus programas.

En el debate objeto del análisis participan, además del controvertido Faisal Al-Kasim, la escritora marroquí Khennata Bennouna y el escritor palestino Ahmad Abu Matar.



El comienzo del debate: disposición espacial de los participantes

⁸ TAYLER, Jeffrey (2004): “The Faisal Factor” en *theatlantic.com* En línea <http://www.theatlantic.com/doc/200411/tayler> [10-7-08]



Los participantes:
Khennata Bennouna,
Faisal al-Kasim (centro) y
Ahmad Abu Matar
(derecha)

La marroquí Khennata Bennouna, protagonista indudable de la selección de MEMRI, constituye una figura no poco controvertida en las letras marroquíes actuales: profundamente preocupada por el devenir político árabe, marcada desde su juventud por el atroz conflicto arabo-israelí, feminista y figura pública reconocida, su biografía y su obra han sido estudiadas en profundidad por Guadalupe Sáiz Muñoz⁹.

Ahmad Abu Matar¹⁰, por su parte, es un periodista liberal palestino con residencia actual en Oslo. Activista de los derechos humanos, crítico radical de los movimientos yihadistas internacionales y de las tendencias políticas islamistas, es una personalidad con gran repercusión mediática.

⁹ SÁIZ MUÑOZ, Guadalupe (1988) “La escritora Janâtha Bennûna. (Apunte biográfico y aproximación a su obra)”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 37: 241-57.

----- (1991). *La obra narrativa de Janâtha Bennûna*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Un resumen de la biografía y obras de Khennata Bennouna, acompañado de una extensa bibliografía, puede también consultarse en

<http://www.literaturamarroqui.edu.es/autores/Bennuna.pdf>

¹⁰ En su página web (<http://www.dr-abumatar.com>) puede encontrarse abundante información biográfica y buena parte de sus obras en lengua árabe, así como, entre otros materiales, el audio y la transcripción del debate objeto del análisis (<http://www.dr-abumatar.com/aljazeera12092006.htm>).

5. Análisis del videoclip

5.1. Transcripción del videoclip¹¹

Cabe señalar que el programa íntegro así como su transcripción están disponibles en la sección de archivos de la página web de *Al-Jazeera* y pueden consultarse en la siguiente dirección:

<http://www.aljazeera.net/channel/archive/archive?ArchiveId=428307>

No obstante, dicha transcripción resulta incompleta y no refleja científicamente la lengua hablada. Así, elude las redundancias, no da cuenta de cuestiones relativas a la entonación, la pronunciación y los solapamientos, todo lo cual incide de manera muy notable en la posibilidad de negociar el significado pragmático del discurso. En aras de subsanar este aspecto hemos tomado como punto de partida la experiencia del grupo de investigación CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales) de la Universidad Jaume I de Castellón, cuyo sitio web puede consultarse en <http://www.crit.uji.es>.

A continuación destacamos las principales modificaciones que hemos introducido en el sistema de transcripción de CRIT al llevar a cabo nuestra transcripción del videoclip, siempre partiendo de la transcripción disponible en la página web de *Al-Jazeera*:

1. El uso de la **negrita** para referirnos a la elevación del tono, ya que el árabe carece de mayúsculas que resalten este aspecto.
2. El uso de la *cursiva* para destacar aquellas voces dialectales características del habla espontánea.
3. A diferencia del grupo CRIT, hemos mantenido los signos de puntuación presentes en la transcripción del programa en el portal de *Al-Jazeera* para facilitar “la legibilidad del texto”¹².

Proponemos por tanto la siguiente tabla que recoge los símbolos utilizados en la transcripción final del videoclip:

¹¹ La transcripción en árabe puede consultarse en los anexos.

¹² LLISTERRI, Joaquim (1999) *Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales*. En línea http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/RESLA_99.pdf [14-7-08]

SÍMBOLO	USO
negrita	Elevación del tono
<i>cursiva</i>	Elemento dialectal
<u>subrayado</u>	Pronunciación silabeada o enfática
< >	Pronunciación rápida
[]] [[]	Solapamiento Inicio y final de solapamiento
= =	Intervención inmediata sin pausa
↑	Entonación ascendente
↓	Entonación descendente

Propuesta de símbolos para la transcripción final del videoclip

5.2. Análisis formal de los subtítulos

Con el fin de corroborar o refutar nuestras hipótesis, comenzaremos llevando a cabo un análisis formal de los subtítulos. Nuestro objetivo ahora es determinar si el videoclip cumple las convenciones comúnmente aceptadas en el ámbito de la subtitulación. Para ello, consideramos necesario abordar de forma muy sucinta en lo que sigue el concepto de subtitulación.

5.2.1. La subtitulación

Puesto que el ser humano tiende a hablar más rápido de lo que lee, resulta imposible reproducir, en términos de sincronización con el original, todo el mensaje que llega a través del canal acústico, y por ello, una de las principales características de la subtitulación es la reducción. Esta técnica consiste en seleccionar la información más relevante a través de determinadas estrategias que van desde la condensación hasta la omisión. Se trata de una técnica cuyo objeto radica en la reformulación del original, manteniendo en todo momento la lógica y cohesión del mismo y combinando estrategias de la reducción total o parcial de la información con el fin de conseguir las dos líneas que ocupan los subtítulos en pantalla. Asimismo, los subtítulos se caracterizan por el cambio de medio de oral a escrito que implica un cambio de registro y una síntesis y/o omisión de la información atendiendo a una serie de consideraciones espaciotemporales.

Los subtítulos se convierten por tanto en una versión escrita reducida tras reproducir los elementos discursivos más relevantes mediante el uso de determinadas técnicas de traducción, en especial la reducción que consiste en

eliminar la información que el traductor estima irrelevante para la cabal comprensión del mensaje y/o reformular breve y concisamente lo relevante¹³.

Dicho sea de paso, no existe una norma universal que establezca el formato de los subtítulos. Sin embargo, hay ciertas tendencias y prácticas en cuanto a la disposición de los mismos en pantalla¹⁴. Dichas tendencias implican una serie de consideraciones espaciotemporales a tener en cuenta antes de iniciar la labor subtítuladora como el número de caracteres por línea, el tipo de letra, el color, el tiempo de permanencia en pantalla, etc.¹⁵.

En resumidas cuentas, la labor del subtítulador consiste en “intentar que los fragmentos del texto origen sean unidades lógicas desde el punto de vista sintáctico y semántico”¹⁶ y conseguir de esta forma que cada subtítulo represente una idea, en la medida de lo posible.

5.2.2. Número de caracteres por línea

De forma ordinaria se utilizan 37 caracteres en la subtitulación para la televisión, 40 para DVD y la gran pantalla, aunque en ocasiones se alcanzan hasta los 43 en el caso de festivales de cine¹⁷.

Para determinar el número de caracteres por línea del videoclip hemos procedido de la siguiente manera:

- Visionar el videoclip con especial hincapié en la segmentación de los subtítulos.
- Crear una plantilla de subtítulos¹⁸ en un documento *Word* a partir de la transcripción de los subtítulos obrante en MEMRI TV (http://www.memritv.org/clip_transcript/en/1275.htm) respetando la segmentación de los mismos así como sus caracteres.
- Contar el número de caracteres presentes en cada línea de subtítulo mediante la función que ofrece *Word* para tal efecto.
- Plasmar los datos obtenidos en una tabla con el fin de extraer conclusiones respecto al número de caracteres por línea empleado en nuestro videoclip.

Para ello, proponemos la tabla que obra a continuación. Consta de tres columnas que corresponden en este orden al texto del subtítulo, número de líneas que componen el subtítulo y número de caracteres por línea, la primera y la segunda respectivamente, si tal fuera el caso.

¹³ DÍAZ CINTAS, Jorge & REMAEL, Aline (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

¹⁴ *Idem*, 81.

¹⁵ DÍAZ CINTAS, Jorge (2001). *La traducción audiovisual. El subtítulo*. Salamanca: Almar.

¹⁶ CHAUME VARELA, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra

¹⁷ DÍAZ CINTAS, Jorge & REMAEL, Aline (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

¹⁸ Dicha plantilla puede consultarse en los anexos.

SUBTÍTULO	NÚMERO DE LÍNEAS	NÚMERO DE CARACTERES POR LÍNEA
Allah be praised, this nation is fertile.	2	17 23
The Arab Muslim woman is fertile,	2	15 17
and gives birth to real men,	2	15 12
and these real men are essential in this day and age.	2	32 20
- Real men like who? - Bin Laden, Hassan Nasrallah, Al-Zawahiri,	2	33 30
that Jordanian guy who died in Iraq...	2	18 19
Al-Zarqawi...	1	11
Al-Zarqawi, and anyone who bears arms	2	22 14
against the American Zionist tyranny,	2	20 16
and anyone who supports [them], in any possible way,	2	31 20
even through prayer, like Hassan Nasrallah said.	2	20 27
We need millions of Osama Bin Ladens and millions of Hassan Nasrallahs,	2	36 34
and millions like them,	1	23
because the battle is one of life and death.	2	21 22
The law of survival forces us to...	2	19 15
We have no choice, because they push us to this.	2	18 29
Allow me to say that the events of 9/11 -	2	15 25

we were not the ones responsible for them.	2	20 21
It was America that did it,	2	14 12
and made us do it.	2	11 6
I am completely convinced	1	25
that the events of 9/11 are barbaric and criminal acts of terrorism <i>par excellence</i> ,	2	40 42
of the highest degree of shame.	2	14 16
The acts carried out by Osama Bin Laden and his group,	2	23 30
and by the <i>mujabideen</i> - and for which we are grateful –	2	27 27
are the result of the American Zionist policy in the region,	2	30 29
and a result of their attempt to destroy Islam and Arabism.	2	30 29
- They carried out operations in America, and you denounced them, right? - Yes	2	41 37
When they carried out operations in our own countries, you denounced them.	2	35 38
When they carried them out in planes in the sky, you denounced them.	2	36 31
So where are they supposed to carry them out?	2	26 18

Recuento del número de caracteres por línea

Tras el análisis anterior concluimos que el videoclip consta de 31 subtítulos centrados en su mayoría de dos líneas

5.2.3. Empleo de técnicas de reducción

Continuaremos analizando el empleo de técnicas de reducción. Para llevar a cabo esta tarea con el debido rigor analizaremos los elementos lingüísticos que suelen omitirse a la hora de realizar la labor subtítuladora.

En palabras de Chaume¹⁹:

[...] el traductor se fija en criterios de pertinencia de la información, **suprime información redundante y puede prescindir de** (énfasis nuestro):

- vocativos
- repeticiones de palabras, sintagmas o frases
- apellidos y nombres propios (excepto al principio del filme)
- adjetivos y adverbios en casos muy necesarios
- interjecciones
- conectores y marcadores del discurso
- marcadores de la función fática
- verbos preformativos, moralizadores y perífrasis verbales
- redundancias con la imagen

El videoclip se divide en cinco “fragmentos” escogidos de entre el conjunto de los cincuenta minutos que dura el programa en cuestión (respecto a la duración de dichos fragmentos y su posición en el conjunto, etc. véase el apartado 5.3). Cada fragmento contiene un número determinado de subtítulos. Seguidamente repartiremos los 31 subtítulos del videoclip en cinco tablas según el fragmento al cual pertenecen con el fin de mostrar los resultados de nuestro análisis del empleo de técnicas de traducción. La tabla que mostramos a continuación indica los subtítulos²⁰ contenidos en cada fragmento:

FRAGMENTO	SUBTÍTULOS
1	1 → 11
2	12 → 20
3	21 → 23
4	24 → 27
5	28 → 31

Subtítulos contenidos en cada fragmento del videoclip

Seguidamente presentamos una serie de tablas, una por cada fragmento, que nos permitirán determinar si se recurre o no a la reducción. Si efectivamente se recurre podremos establecer a qué tipo de elisiones cabe pensar que recurren los

¹⁹ CHAUME VARELA, Frederic (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra

²⁰ El número correspondiente a cada subtítulo así como su texto pueden consultarse en la plantilla de subtítulos que aparece en los anexos.

traductores del **videoclip**. La primera fila nos remite al número de subtítulo; el resto, a los elementos que serán el objeto de nuestro análisis. Marcaremos con una (X) los elementos lingüísticos que se omiten en cada subtítulo.

A continuación siguen las tablas:

Fragmento nº 1 (Subtítulos del 1 al 11)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
VOCATIVOS											
REPETICIONES				X							
APELLIDOS Y NOMBRES PROPIOS											
ADJETIVOS Y ADVERBIOS											
INTERJECCIONES											
CONECTORES Y MARCADORES DEL DISCURSO											
MARCADORES DE LA FUNCIÓN FÁTICA											
VERBOS PERFORMATIVOS, MODALIZADORES Y PERÍFRASIS VERBALES											
REDUNDANCIAS CON LA IMAGEN											

Fragmento nº 2 (Subtítulos del 12 al 20)

	12	13	14	15	16	17	18	19	20
VOCATIVOS									
REPETICIONES			X						
APELLIDOS Y NOMBRES PROPIOS									
ADJETIVOS Y ADVERBIOS									
INTERJECCIONES									
CONECTORES Y MARCADORES DEL DISCURSO				X					
MARCADORES DE LA FUNCIÓN FÁTICA				X	X	X			
VERBOS PERFORMATIVOS, MODALIZADORES Y PERÍFRASIS VERBALES									
REDUNDANCIAS CON LA IMAGEN									

Fragmento n° 3 (Subtítulos del 21 al 23)

	21	22	23
VOCATIVOS			
REPETICIONES			
APELLIDOS Y NOMBRES PROPIOS			
ADJETIVOS Y ADVERBIOS			
INTERJECCIONES			
CONECTORES Y MARCADORES DEL DISCURSO			
MARCADORES DE LA FUNCIÓN FÁTICA			
VERBOS PERFORMATIVOS, MODALIZADORES Y PERÍFRASIS VERBALES			
REDUNDANCIAS CON LA IMAGEN			

Fragmento n° 4 (Subtítulos del 24 al 27)

	24	25	26	27
VOCATIVOS				
REPETICIONES				
APELLIDOS Y NOMBRES PROPIOS				
ADJETIVOS Y ADVERBIOS				
INTERJECCIONES				
CONECTORES Y MARCADORES DEL DISCURSO				
MARCADORES DE LA FUNCIÓN FÁTICA				
VERBOS PERFORMATIVOS, MODALIZADORES Y PERÍFRASIS VERBALES				
REDUNDANCIAS CON LA IMAGEN				

Fragmento n° 5 (Subtítulos del 28 al 31)

	28	29	30	31
VOCATIVOS				
REPETICIONES				
APELLIDOS Y NOMBRES PROPIOS				
ADJETIVOS Y ADVERBIOS				
INTERJECCIONES				
CONECTORES Y MARCADORES DEL DISCURSO				
MARCADORES DE LA FUNCIÓN FÁTICA				
VERBOS PERFORMATIVOS, MODALIZADORES Y PERÍFRASIS VERBALES				
REDUNDANCIAS CON LA IMAGEN				

5.2.4 Explicitación de los resultados

Fragmento n° 1:

- Omisión de una frase repetida en el subtítulo n° 4 (وأن هؤلاء الرجال الحقيقيين) que literalmente quiere decir “and that those real men”.
- Omisión de la palabra (“power” جبروت) en la frase في وجه هذا الطاغوت والجبروت الأميركي الصهيوني que se ha traducido como “against the American Zionist tyranny”, cuando literalmente en árabe se dice “against the American Zionist tyranny and power”
- Ampliación de un elemento implícito en el TO “them”

Fragmento n° 2:

- Omisión de una frase repetida en el subtítulo n° 14 (معركة وجود أو موت) que literalmente quiere decir “a battle of existence or death”
- Omisión de un marcador de discurso en el subtítulo n° 15 (يعني يعني) que se traduciría como “I mean I mean”
- Omisión de marcadores de la función fática en los subtítulos n° 15, 16 y 17 que corresponden a tres intervenciones del presentador (جميل. طيب. جميل جدا) que se traducirían respectivamente como “Good, ok, very good”.

Cabe señalar que el subtítulo n° 15 es una frase inacabada (سنة البقاء تدفعنا إلى أن نكن) “The law of survival forces us to...”

En los fragmentos nº 3, 4 y 5 no se aprecia ninguna reducción pero sí se produce una omisión en el subtítulo nº 21 (من وجهة نظري) “In my opinion” así como en el subtítulo nº 29 (فأين يعملونها) “So where are they supposed to carry them out” aunque aparece más adelante, en el subtítulo nº 31.

En conclusión, el análisis del subtítulo viene a mostrarnos que los subtítulos del videoclip reproducen las intervenciones de manera casi literal. Esto, naturalmente, no implica necesariamente mayor exactitud en la traducción; no, al menos, desde un punto de vista ideológico. En cualquier caso, el siguiente paso en nuestro análisis será comprobar si existe y en qué grado manipulación ideológica en la elección de los elementos que se presentan en el videoclip y cuyos subtítulos, como ha quedado demostrado, presentan un alto grado de sincronía con la información que llega a través del canal acústico.

5.3. Análisis conversacional del videoclip

Tal y como afirmábamos anteriormente, nuestro videoclip se divide en cinco “fragmentos” escogidos del conjunto del programa. En la siguiente tabla reseñamos dichos fragmentos numerados del uno al cinco e indicamos en qué minuto del programa empieza y concluye cada uno:

FRAGMENTO	MINUTAJE DEL PROGRAMA	DURACIÓN
1	6'36 – 7'15	39 segundos
2	7'46 – 8'14	28 segundos
3	9'56 – 10'09	13 segundos
4	14'47 – 15'04	17 segundos
5	46'29 – 46'45	16 segundos
TOTAL	2 minutos y un segundo	

Fragmentos del videoclip y su duración

De esta primera tabla se extrae una primera conclusión: MEMRI TV no ofrece una síntesis del programa. Dicho de otro modo, no pretende mostrarnos resumidamente la interacción comunicativa, con su planteamiento de posiciones discrepantes, su intercambio de pareceres, discusión y conclusión del proceso. Veámoslo de otro modo en el siguiente gráfico, donde el eje X (números 1 al 5) representa cada una de las cinco partes de diez minutos en que podemos dividir los cincuenta minutos del programa y el eje Y, el número de segundos de imagen de los diez minutos de programa correspondientes representados en el videoclip:

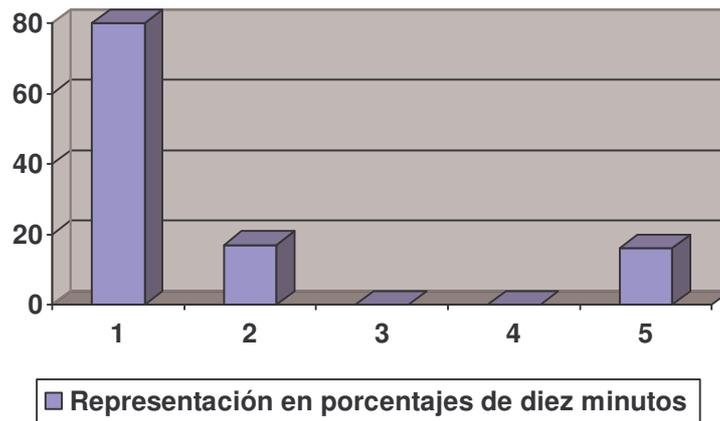


Gráfico de la representación en porcentajes de la duración del programa frente al videoclip

Todo parece indicar, pues, que a MEMRI TV le interesa el modo en el que se plantea o plantean las opiniones contrapuestas, pero no le interesa en modo alguno el desarrollo del debate y en, muy escasa medida, su conclusión; le interesan, pues, fragmentos muy concretos del programa que son los seleccionados sin la intención de mostrar el desarrollo real de la interacción verbal o la conclusión que de la misma pudiera extraer el espectador árabe.

En cualquier caso, para comprender mejor lo anterior debemos considerar el número de intervenciones de los participantes y su naturaleza desde la lógica conversacional. El resultado de dicho análisis se resume en la siguiente tabla:

	KHENNATA BENNOUNA	AHMED ABU MATAR	FAISAL AL KASIM
Nº DE INTERVENCIONES	11	2	6
OBSERVACIONES	Opiniones de la escritora entresacadas de intervenciones más extensas.	Una intervención recoge una opinión del escritor. La siguiente: respuesta a una pregunta cerrada formulada por Khennata Bennouna.	Una pregunta a raíz de una intervención de Khennata Bennouna. Una aclaración a una afirmación de Khennata Bennouna (Al-Zawahiri). Resto de intervenciones: función fática.

Número de intervenciones de los participantes y su naturaleza

¿Hasta qué punto esta distribución de intervenciones retrata el desarrollo conversacional? Para responder recurriremos a la metodología de la Lingüística de Corpus: procesamos de forma muy sencilla el texto de la transcripción completa del programa tal y como aparece en *Al-Jazeera*, aunque eliminamos imágenes, texto enfatizado por *Al-Jazeera* en tabla al margen, encabezamientos, indicaciones de pausas publicitarias, etc. Sobre todo, eliminamos los nombres de los participantes al principio de cada intervención y homogeneizamos la ortotipografía, habida cuenta los problemas de homografía característicos de la lengua árabe. Una vez procesada la transcripción completa, le aplicamos el programa informático *Wordsmith*, el cual nos describe el texto completo como sigue:

file size	64.790
tokens (running words) in text	5.665
types (distinct words)	2.252
type/token ratio (TTR)	39,75
standardised TTR	56,92
standardised TTR basis	1.000
mean word length (in characters)	4,49
word length std.dev.	1,91
sentences	268

Características formales de la transcripción completa

Seguidamente procedemos de similar modo pero de forma separada con cada uno de los interlocutores, de lo que resulta la siguiente tabla:

	Khennata Bennouna	Ahmad Abu Matar	Faisal al- Kasim
file size	22.348	18.440	24.048
tokens (running words) in text	1.972	1.606	2.086
types (distinct words)	932	861	962
type/token ratio (TTR)	47,26	53,61	46,12
standardised TTR	54,70	59,70	54,10
standardised TTR basis	1.000	1.000	1.000
mean word length (in characters)	4,47	4,48	4,51
word length std.dev.	1,92	1,87	1,94
sentences	78	92	98

Características formales de la transcripción de las intervenciones de cada interlocutor

En lo que aquí nos interesa, tomando como parámetro el “file size” y teniendo en cuenta las cifras relativas a la descripción del conjunto de la conversación, deducimos que la intervención de Khanatha Banouna supone un 34,49% del conjunto, la de Ahmad Abu Matar un 28,46% y la de Faisal Al-Kasim un 37,11%.

Otros datos nos indican que la intervención de Khanatha Banouna incluye un número considerablemente menor de frases que la de Ahmad Abu Matar; dicho de otro modo, sus cláusulas son más largas, tanto más habida cuenta el desfase en el volumen total de las intervenciones de ambos (6,3%). El mayor número de cláusulas utilizadas por el moderador se debe, sencillamente, a que muchas de sus intervenciones tienen una función meramente fática. Todos los indicadores, por último, señalan un mayor porcentaje de riqueza léxica en la intervención de Ahmad Abu Matar.

Sin embargo, si aplicamos este mismo método de análisis al texto de los subtítulos, y nos quedamos con los parámetros de análisis básicos, el resultado es el siguiente:

	Khanatha Banouna	Ahmad Abu Matar	Faisal al-Kasim
file size	2.554	300	68
tokens (running words) in text	228	26	6
types (distinct words)	121	21	6
sentences	14	2	2

Características formales de los subtítulos relativos a cada interlocutor

La diferencia entre la representatividad de la intervención de Khanatha Banouna en la transcripción del programa y en el subtulado del clip de MEMRI TV queda perfectamente de manifiesto en el siguiente gráfico:

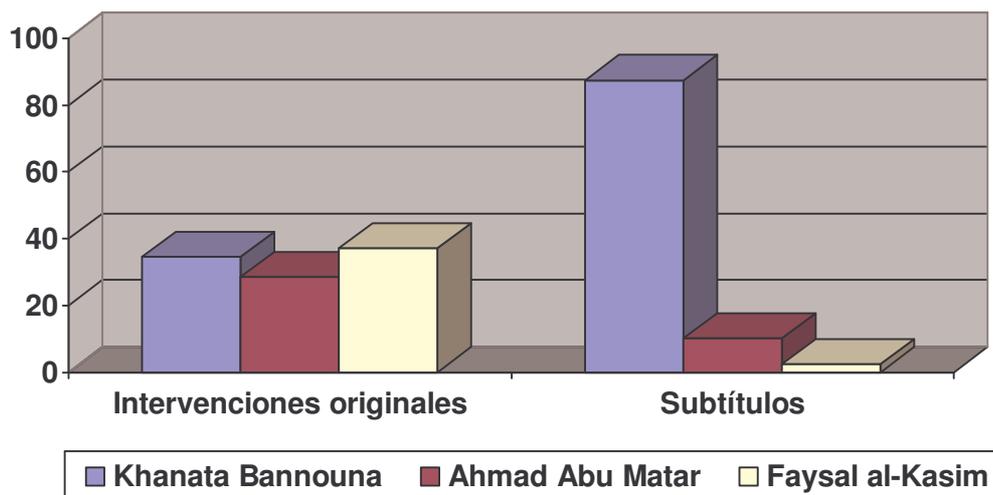
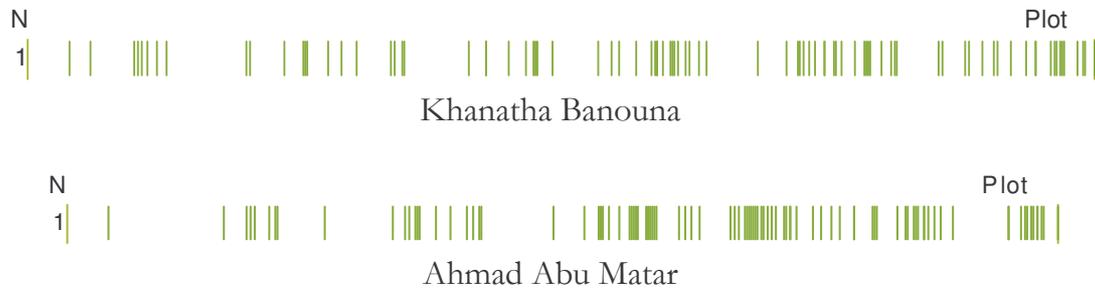


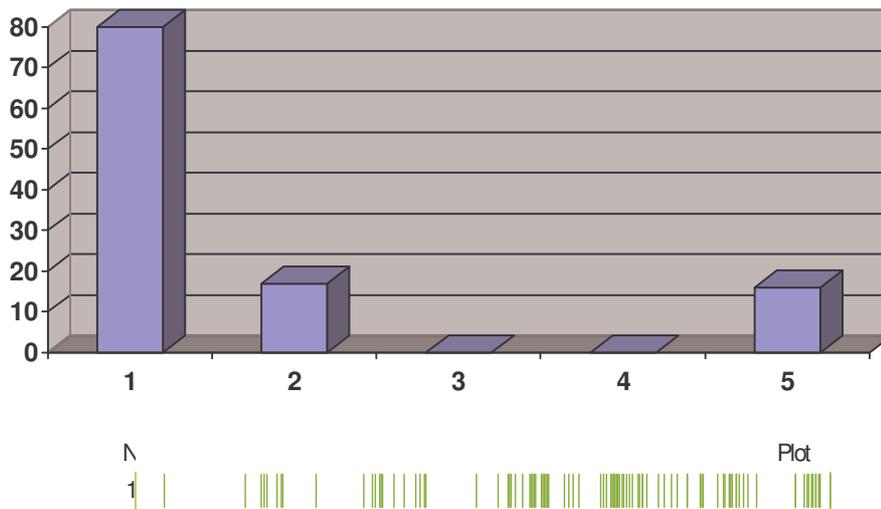
Gráfico de la representatividad de la intervención de Khennata Bennouna en el programa y en subtulado del clip de MEMRI TV

Por otra parte, si utilizamos la transcripción completa del programa sin eliminar en el procesamiento los nombres de los interlocutores que preceden a cada una de sus intervenciones y con *Wordsmith* hacemos una simple concordancia de los términos “Khanatha” y “Matar”, utilizándolos a modo de etiqueta; y en cada una de dichas concordancias activamos la opción “Plot”, el resultado nos permitirá observar de forma gráfica y sencilla cómo se suceden los turnos de palabra entre los dos interlocutores en cuestión. El resultado es el siguiente:



Sucesión de los turnos de palabra entre Khennata Bennouna y Ahmad Abu Matar

Es evidente que a lo largo del programa se genera un diálogo muy fluido entre ambos y que Ahmad Abu Matar tiene un papel protagonista justo en la franja temporal que no genera el menor interés para MEMRI:



Conclusiones

En lo que respecta a los subtítulos:

- Los subtítulos son interlingüísticos (árabe a inglés).
- Aparecen en color blanco con fondo negro, centrados en la parte baja de la pantalla, en dos líneas salvo los subtítulos n° 7, 13 y 21 que son de una línea.
- El número de caracteres por línea no sigue las convenciones de subtitulación: el número mayor de caracteres por línea asciende a 42 y el menor es de sólo 6.

- Los subtítulos presentan un alto grado de sincronía con la información que llega a través del canal acústico y reproducen las intervenciones de forma casi literal.
- Se suprimen únicamente frases repetidas y marcadores de la función fática.
- Los subtítulos pueden pues calificarse como didácticos, puesto que apenas se recurre a la reducción.

En lo que respecta a la selección de los materiales por parte de MEMRI TV:

- Existe un desfase muy notable en la representatividad de las intervenciones en el videoclip.
- Ello se manifiesta en el hecho de que se subrayen en el videoclip determinadas intervenciones de determinados momentos de la interacción oral.
- La selección del material para el videoclip responde a criterios de índole ideológica a los que subyace, muy probablemente, la intención que los detractores de MEMRI TV le achacan.
- En cualquier caso, el videoclip no presenta una imagen realista del programa.

Si ponemos en relación ambos grupos de conclusiones y volvemos a las hipótesis que planteábamos al comienzo de nuestro estudio concluimos:

1. En lo que respecta al punto nº 1 de nuestra hipótesis, el videoclip ha dejado claramente establecidas las posibilidades que ofrece el análisis de los materiales de MEMRI TV desde la perspectiva de la Traducción Audiovisual y, en general, la Traductología; el Análisis del Discurso y el Análisis Conversacional. En efecto, todo parece indicar que existen muchas posibilidades de que sigamos encontrando fenómenos de manipulación en MEMRI TV.
2. En lo que respecta al punto nº 2 de nuestra hipótesis, el análisis detallado y metodológicamente fundado del videoclip indica que MEMRI TV utiliza un subtítulo didáctico en el que apenas pueden rastrearse fenómenos de reducción.
3. En lo que respecta a los puntos 3º y 4º de nuestra hipótesis, a la vista del videoclip hay motivos para pensar que podría existir un alto grado de manipulación en los materiales de MEMRI TV, y que el medio fundamental de manipulación sería el criterio de selección del material, no la traducción.

Antes afirmábamos que todo parece indicar que a MEMRI TV le interesa el modo en el que se plantea o plantean las opiniones contrapuestas, pero no el desarrollo de la discusión o la conclusión que de la misma pudiera extraer el espectador árabe. Ahora podemos afirmar que a MEMRI lo que le interesa es la opinión de Khennata Bennouna; no la opinión de Ahmad Abu Matar, ni el modo en el que ambos defienden sus ideas o critican las del otro, ni tampoco el papel moderador de Faisal Al-Kasim que, como vemos, tiene un papel notablemente protagonista en el programa, ni la conclusión que presumiblemente pudiera extraer

el espectador árabe. Lo que le interesa es el modo en el que, en un programa plural de debate, se expone en un primer momento la opinión más radical. Ello concuerda perfectamente con su interés en reproducir la práctica totalidad del mensaje oral en los subtítulos y suprimir marcadores de la función fática. No hay necesidad de recurrir de forma evidente a la manipulación ideológica de la traducción, lo que constituye un recurso burdo y que a la larga siempre se vuelve contra el manipulador cuando el mensaje está dirigido a una audiencia “cultura” e “inteligente”.

Con todo, teniendo en cuenta que el presente artículo es solo un caso de estudio, es preciso señalar que no pretendemos generalizar estas conclusiones al conjunto de videoclips que conforman MEMRI TV. Para ello, es imprescindible ampliar el número de los mismos en aras de conseguir un corpus perfectamente representativo y profundizar asimismo en el análisis formal, discursivo y conversacional de manera que podamos extender nuestras conclusiones al material audiovisual obrante en MEMRI TV.

ANEXOS

Transcripción del videoclip

خناتة بنونة: إن هذه الأمة والحمد لله ↑ ولادة وإن هذه المرأة العربية المسلمة ولادة وإنها تلد الرجال الحقيقيين وأن هؤلاء الرجال الحقيقيين وأن هؤلاء > الرجال الحقيقيين < ضروريون لهاته [المرحلة. فيصل القاسم: الحقيقيين [مثلا من أمثال من؟ = خناتة بنونة: = ابن لادن، حسن نصر الله، الظواهري هذا اللي مات في في العراق [الأردني فيصل القاسم: الزر [الزرقاوي = خناتة بنونة: = الزرقاوي أوكل من يحمل السلاح في وجه هذا ↑ الطاغوت والجبروت الأميركي الصهيوني وكل من يساند لبأية وسيلة من الوسائل حتى بالدعاء كما قال حسن نصر الله. خناتة بنونة: إننا في حاجة إلى ملايين من أسامة بن لادن وإلى ملايين من حسن نصر الله وإلى ملايين من أمثالهم لأن المعركة معركة وجود أو موت معركة حياة أو موت معركة يعني سنة البقاء] تدفعنا

فيصل القاسم: جميل [خناتة بنونة: إلى أن نكن ↑ > لا هذا لا اختيار لنا فيه < [لأننا فيصل القاسم: طيب [

خناتة بنونة: > مدفوعون إليه دفعا < = فيصل القاسم: = جميل جدا خناتة بنونة: ولو سمحت لي = فيصل القاسم: = نعم

خناتة بنونة: لأقول إن 11 سبتمبر ↑ لم نكن نحن المسؤولون عنها، فأميركا هي التي صنعتها ودفعتنا إلى صنعها أحمد أبو مطر - كاتب وأكاديمي: أنا أقول بقناعة كاملة ↓ من وجهة نظري إن أحداث الحادي عشر من سبتمبر أعمال إرهابية إجرامية وحشية بامتياز مع مرتبة العار الأولى خناتة بنونة: > الأحداث التي قام بها أسامة بن لادن وجماعته < والمجاهدون مشكورين هو نتيجة للسياسة الصهيونية الأميركية ↓ في المنطقة وأيضا لمحاولتهم القضاء على الإسلام وعلى العروبة خناتة بنونة: ذهبوا إلى أميركا بعملية ↓ ياك مدانين عندك ↑ = أحمد أبو مطر: = طبعا = خناتة بنونة: = طيب عملوا ↑ العمليات في عقر دارنا ↓ تدينهم فأين يعملونها؟ عملوها ↑ في السماء في الطائرات ↓ تدينهم فأين يعملونها؟

Plantilla de subtítulos

0001
Allah be praised,
this nation is fertile.

0002
The Arab Muslim
woman is fertile,

0003
and gives birth
to real men,

0004

and these real men are essential
in this day and age.

0005

- Real men like who? - Bin Laden,
Hassan Nasrallah, Al-Zawahiri,

0006

that Jordanian guy
who died in Iraq...

0007

Al-Zarqawi...

0008

Al-Zarqawi, and anyone
who bears arms

0009

against the American
Zionist tyranny,

0010

and anyone who supports [them],
in any possible way,

0011

even through prayer,
like Hassan Nasrallah said.

0012

We need millions of Osama Bin Ladens
and millions of Hassan Nasrallahs,

0013

and millions like them,

0014

because the battle is
one of life and death.

0015

The law of survival
forces us to...

0016

We have no choice,
because they push us to this.

0017

Allow me to say
that the events of 9/11 -

0018

we were not the ones
responsible for them.

0019

It was America
that did it,

0020

and made us
do it.

0021

I am completely convinced

0022

that the events of 9/11 are barbaric and
criminal acts of terrorism *par excellence*,

0023

of the highest
degree of shame.

0024

The acts carried out by
Osama Bin Laden and his group,

0025

and by the *mujahideen* - and
for which we are grateful –

0026

are the result of the American
Zionist policy in the region,

0027

and a result of their attempt
to destroy Islam and Arabism.

0028

- They carried out operations in America,
and you denounced them, right? - Yes.

0029

When they carried out operations in
our own countries, you denounced them.

0030

When they carried them out in planes
in the sky, you denounced them.

0031

So where are they supposed
to carry them out?

Remisión de artículos para su publicación en Athena Intelligence Journal

Instrucciones para los autores:

- Athena Intelligence Journal admite artículos originales que traten sobre seguridad y defensa. Pueden enviarse trabajos centrados por ejemplo en los siguientes temas: conflictos armados, terrorismo, inteligencia y seguridad, fuerzas armadas, riesgos y amenazas a la seguridad internacional, etc.
- Los trabajos se enviarán a la dirección publications@athenaintelligence.org. Una vez recibidos se enviará una copia anónima del artículo a dos evaluadores externos. La respuesta positiva o negativa se realizará en un plazo aproximado de tres semanas desde su recepción

Normas de presentación de los artículos:

- Pueden estar escritos en inglés o en español
- Se recomienda que no excedan las 14.000 palabras (incluyendo la bibliografía)
- Deben estar escritos a un espacio, en letra Garamond tamaño 13, y con un espacio de separación entre párrafos
- Pueden contener gráficos y tablas insertados dentro del texto
- Además del texto debe enviarse un resumen no superior a 150 palabras en inglés y en español, más 5 ó 6 palabras clave en inglés y español
- También se adjuntará una breve biografía del autor que aparecerá en el documento. Si lo desea, el autor puede incluir su e-mail para que los lectores interesados se pongan en contacto con él.
- Los artículos pueden estar divididos en epígrafes y subepígrafes hasta un tercer nivel. El primer y segundo nivel irán numerados en arábigo, negrita y minúsculas, y el tercer nivel en arábigo, minúsculas y cursiva sin negrita.

Estilo de las referencias bibliográficas (se colocarán en notas al final del documento):

- *Artículos*: Shaun Gregory, "France and the War on Terrorism", *Terrorism and Political Violence*, Vol.15, No.1 (Spring 2003), pp.124-147
- *Libros*: Peter L. Bergen, *The Osama bin Laden I Know*, (New York: Free Press, 2006)
- *Capítulos de libro*: Mohammed M. Hafez, "From Marginalization to Massacres. A Political Process Explanation of GIA Violence in Algeria", Quintan Wiktorowicz, (ed.) *Islamic Activism. A Social Movement Theory Approach*, (Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 2004), pp. 37-60

Recensiones de libros:

Athena Intelligence Journal admite la publicación de recensiones de libros relacionados con la temática de la revista. Su extensión no superará las tres mil palabras y serán enviadas por e-mail a la dirección: publications@athenaintelligence.org. También pueden enviarse libros para su recensión al Comité Editorial de la revista. La dirección postal para el envío de libros es: Prof. Dr. Javier Jordán. Departamento de Ciencia Política y de la Administración. Universidad de Granada. C/Rector López Argüeta, 4. 18071-Granada (España).